



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

Dipartimento di
Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione



Sezione
di Russo
SSLMIT
IUSLIT
UNITS



**Трудности переводоведения, ovvero:
Lost & Found in Translation**

Convegno di Studi. Дубль 2

La Russia impermanente. Riscrivere i classici russi, oggi

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione

SSLMIT Università di Trieste

(Via F. Filzi, 14)

20-22 aprile 2026



Comitato Organizzatore:

**Filippo Bazzocchi
Marina Gasanova
Martina Napolitano
Karin Plattner**

Comitato Scientifico:

**Claudia Criveller
Margherita De Michiel
Giuseppina Giuliano
Claudia Olivieri**

Progetto grafico: Karin Plattner

Uni
ct

SCIENZE UMANISTICHE

DISL

DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI



*Dip*Um
DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI

Lunedì 20 aprile

SSLMIT, Aula Magna (piano terra)

9.30 – Saluti istituzionali

Gian Paolo Dolso, Direttore del Dipartimento IUSLIT (Università di Trieste)

Margherita De Michiel, Claudia Criveller, Giuseppina Giuliano: *La Russia*

(im)permanente, o Dell'invenzione di un formato. Rileggere e riscrivere di Russia, oggi

Giulia Marcucci (Università per Stranieri di Siena): *Il Centro Studi sulla Traduzione (CeST) e il Dottorato di ricerca in Studi di Traduzione di UniStraSi. Cronotopi e prospettive*

Ivan Verč (Università di Trieste): *Kommunalki e ville palladiane*

11.15 - *Перекуп*

11.30 – Rileggere, per Riscrivere

Modera: Margherita De Michiel

Claudia Daffara (Università di Verona), **Margherita De Michiel, Karin Plattner:**

Riflessioni da un sottosuolo, o della Traduzione quantistica

Adalgisa Mingati (Università di Trento): *Trattazione filosofica e romanzo: tradurre Dostoevskij in Figure religiose di Romano Guardini*

Stefania Sini (Università del Piemonte Orientale): *Vite e fortune della teoria della letteratura: traduzioni e adattamenti*

13.00 - *Обед*

perevod

15.00 – Tema con Variazioni I

Moderata: *Martina Napolitano*

Damiano Rebecchini (Università di Milano):
Ri-tradurre *Il cappotto* di Gogol' per la
33esima volta

Noemi Albanese (Università di Roma Tor
Vergata): Dieci voci per una 'patria
dell'anima' (su *Roma* di Gogol')

Filippo Bazzocchi (Università di Trieste): Il
traduttore *pere-pisatel'*, o del tradurre (o
meno) i prefissi verbali in *Le Anime morte*

16.30 – *Перекур*

16.45 – Variazioni con tema I

Moderata: *Filippo Bazzocchi*

Manuel Boschiero (Università di Verona):
Un'opera in divenire e le sue traduzioni:
Svjatlana Aleksievič e il dibattito attuale
sulla russofonia

Laura Piccolo (Università di Roma Tre):
Diaspora e riscritture: *Pietro Alessandrini*
traduce *Alexandra Petrova*

Antico Caffè San Marco

Via Cesare Battisti, 18

19.00 – Martina Napolitano (Università di
Trieste): "Né la mitezza di *Achmatova*, né la
furia di *Cvetaeva*..." (Trieste, EUT, 2025).
Margherita De Michiel dialoga con l'autrice.

19.45 – Marco Caratozzolo (Università di
Bergamo): Del tradurre l'anima russa in
festival culturali

20.30 – УЖИН

traduzione
la traduzione
una traduzione

Martedì 21 aprile

SSLMIT, Aula F1 (primo piano)

9.00 - Riscrivere le Arti I

Modera: *Claudia Olivieri*

Raffaella Vassena (Università di Milano):
Tradurre la colpa: riletture intermediali di
Delitto e castigo di Dostoevskij

Gloria Politi (Università del Salento):
Dall'inchiesta al palcoscenico, dal XIX al XXI
secolo: *L'affare giudiziario* di A.V. Suchovo-
Kobylin come traduzione del dramma del
sistema

Karin Plattner (Università di Trieste): **Tutti
usciti dal Cappotto** di Gogol'... "Tradurre"
Bašmačkin di O. Bogaev

10.30 - *Перекур*

11.00 - Tema con Variazioni II

Modera: *Karin Plattner*

Marco Sabbatini (Università di Pisa):
Puškin underground. Il testo classico
tradotto nella modernità negata

Giuseppina Giuliano (Università di Salerno):
E/D per E/O. E se traducessi una parodia?

Chiara Rainis (Università di Udine): *Cemût
si disial Puškin par Furlan? O del tradurre
Evgenij Onegin* in lingua minoritaria

12.30 - *Обед*

SSLMIT, Aula M5 (quinto piano)

14.30 – Riscrivere le Arti II

Moderata: Giuseppina Giuliano

Claudia Criveller (Università di Padova): Al ballo in maschera con Andrej Belyj e Vladimir Solov'ev. Sulla pagina, sulla scena, sullo schermo

Anna Trovati (Università di Verona): Dalla pagina allo schermo – e oltre: l'audiodescrizione di *Dvenadcat' stul'ev* (1971)

Dmitry Novokhatskiy (Università di Padova): *Petrovy v grippe i vokrug nego: era proprio necessario spogliarsi?* (Alcune note sul libro e sulla sua versione cinematografica)

16.30 – *Перекуп*

16.45 – Variazioni con tema II

Moderata: Marina Gasanova

Anna Giust (Università di Verona): Classici dal romanzo all'opera: traduzione intersemiotica in *Deti Rozentalja*

Helena Lozano (Università di Trieste): *Vdrug!* Rafael Cansinos Assens e F.M. Dostoevskij

Bar Libreria Knulp

via della Madonna del Mare, 7a

19.00 – QC TETRISS

Funambolismi di parole in traduzione, Ovvero: Il Quadrato Culturale TETRISS presenta se stesso e le © Carte Culturali *POECHALI!*

20.00 – Gran ballo in maschera dagli Zucatoff (in traduzione)

Aperitivi, *zakuski* e *suchariki* chez Zucatoff

Mercoledì 22 aprile

SSLMIT, Aula F1 (primo piano)

9.00 – Prospettive Rovesciate

Modera: *Claudia Criveller*

Andrea Lena Corritore (Università di Perugia): *Vjačeslav I. Ivanov traduttore di Petrarca*

Arianna Lombardo (Università di Salerno): *Bukva ili duch? Brjusov traduttore di Poe, tra fedeltà e riscrittura*

Andrea Fernando De Carlo (Università di Napoli L'Orientale): *(Ri)leggere la Russia oggi. Sulla prosa contemporanea russa in Polonia*

10.30 – *Перекуп*

10.45 – Riscrivere, per “vedere”

Modera: *QC TETRIS*

Claudia Olivieri (Università di Catania): *La Russia permanente. Rileggere i classici russi oggi. Presentazione degli Atti del Convegno (Università di Catania, 22-24 aprile 2024)*

11.15 – Tavola quadrata finale

Margherita De Michiel (Università di Trieste): *Note a piè pagine: riscrivere i classici russi con l'IA, o dell'Interlocutore Assente*

Olga Soldatova (Mosca, Russia): *Dall'arte della traduzione alla traduzione come Arte: il paradigma del mosaico*

перевод